

УДК 811.134.2

В.О. ГАЛИЕВА
(leragaliewa@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ ФОРМ ОБРАЩЕНИЙ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ АМЕРИКАНСКИХ ВИДЕОФИЛЬМОВ*

В настоящее время в лингвистической науке всё большее внимания привлекает разговорный стиль общения и его прагматические аспекты. Рассматривается понятие «обращение» и описываются диалектные вариации обращений в Испании и в Латинской Америке на примере видеофильмов. Описываются результаты анализа использования обращений на материале американских фильмов в разном озвучивании. Обосновывается вывод о выборе формы обращения в зависимости от региона и желаемой коннотации.

Ключевые слова: разговорный стиль, обращение, лингвостилистические особенности, неформальный стиль, диалекты.

Каждый день мы общаемся с представителями разных стран и культур, используя огромное количество разговорных фраз, жаргонизмов и слов, принадлежащих разным группам или национальностям. Современная концепция использования обращений или на испанском языке “tratamiento” является результатом эволюции развития языка. Однако язык меняется, меняются и сами слова, которые мы используем в качестве обращений. Под термином «обращение» подразумевается лингвистическое выражение, функция которого заключается в привлечении внимания собеседника, которому адресовано сообщение. Однако все ли люди, говорящие на испанском языке, используют одинаковые формы обращения для привлечения внимания?

На сегодняшний день по словам Н.В. Титаренко: «Испанский занимает одно из ведущих мест в мире по числу говорящих на нем людей. Кроме того, испанский является третьим по распространенности среди пользователей сети Интернет» [1, с. 151]. Несомненно, существуют некоторые единицы, которые будут употребляться как в самой Испании, так и в Латинской Америке, например:

- обращения к родственникам (mamá – мама, papá – папа, hija – дочка, abuela – бабушка и т. д.);
- вежливые обращения (señor – сеньор, señorita – сеньорита, señora – сеньора);
- обращения по профессии (doctor – доктор, jefe – босс, profesor – учитель, maestro – учитель) и т. д.

Однако если уйти от официального стиля и окунуться в разговорный, то мы увидим настоящие лингвостилистические особенности использования форм обращения в Испании и в Латинской Америке.

Для нашей работы мы выбрали два кинопроизведения: американский фильм “The Hating Game” и мультфильм “Elemental”. Оба произведения были просмотрены сначала на кастильской версии испанского языка, а затем на испанском языке Латинской Америки. Нам получилось собрать следующие отличия (см. табл. 1 и табл. 2 на с. 78).

Таблица 1

Обращения в мультфильме «Elemental»

Español peninsular	Русский язык	Español americano	Русский язык
– Cuidado, chisposo .	– Осторожнее, искорка.	– Qué chispita.	– Осторожнее, искорка.
– El caso es que se acerca la floración de Junio y tienes que ser mi pareja porque no te lo pierdas. Esto es la flor de la vida. Y huelo que lo flipas. Reina mía .	– Дело в том, что близится фестиваль цветов, и ты должна стать моей парой, потому что ... зацени. Это цветок жизни. И пахну так, что тебе понравится. Моя королева.	– Se acerca el Festival Floral y tienes que ser mi cita porque fíjate. Yasoymayor. Yhuelobien. Mi reina .	– Близится фестиваль цветов, и ты должна стать моей парой, потому что ... зацени. Я уже взрослый. И пахну хорошо. Моя королева.

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Español peninsular	Русский язык	Español americano	Русский язык
– ¿Dónde está? – Ahí. Arriba, en ese palco. – Venga, hombre .	– Где она? – Наверху, в ложе. – Ну давайте, ребята.	– ¿Dónde está? – Arriba, en ese palco. – ¡Quéimbécil!	– Где она? – Наверху, в ложе. – Что за идиоты!
– Hola, candela .	– Привет, свечка.	– Hola, Ember.	– Привет, Эмбер.
– Hola, tío .	– Привет, дружище.	– Ah, hola, güey.	– Привет, чувак.

Таким образом, мы видим, что изменения затрагивают как лексические изменения, например, слова “**tío/güey**” или “**hombre/imbécil**”, так и грамматические: перестановка слов “*reinamía / mireina*”. Также присутствует абсолютное опущения обращения в 4-м примере.

Таблица 2

Обращения в фильме “The Hating Game”

Español peninsular	Русский язык	Español americano	Русский язык
– Bueno, chicos, que gane mejor.	– Ладно, ребята, пусть победит сильнейший.	– Bueno, espero que gane mejor.	– Ладно, надеюсь, что победит сильнейший.
– El puesto es para mí, fresita.	– Должность моя, fresita (человек, который ведет себя, будто он из высшего общества).	– El puesto es mío, fresita.	– Должность моя, fresita (человек, который ведет себя, будто он из высшего общества).
– ¿En esta caja habrá tu corazón, marchito?	– В этой коробке, должно быть, твое сердечко, marchito (человек, который потерял красоту, свежесть и жизненную силу)?	– ¿En esta caja habrá tu corazón, marchito?	– В этой коробке, должно быть, твое сердечко, marchito (человек, который потерял красоту, свежесть и жизненную силу)?
– Bueno. Nos vemos por aquí, guapos. Chaca!	– Ладно, увидимся, красавчики. Отбей!	– Bueno. Que todo marche de maravilla. ¿El puño?	– Ладно. Пусть все пройдет как по маслу. Кулачок?
– Qué imbécil.	– Идиот.	– Qué idiota.	– Идиот.
– Te echamos de menos, cariño. – Sí, y yo, mamá.	– Мы скучаем по тебе, милая. – И я, мам.	– Te extraño, corazón. – Sí, también, mamá.	– Я скучаю по тебе, родная. – Я тоже, мам.
– ¡Tú eres hija de puta!	– Ах, ты сукин сын!	– ¡Eres un infeliz!	– Ах, ты несчастный!
– Gracias, Patt. – Gracias a ti, hermanito.	– Спасибо, Пэт. – Спасибо тебе, братишка.	– Gracias, Patt. – Gracias a ti, hermanito.	– Спасибо, Пэт. – Спасибо тебе, братишка.
– ¿Qué tal, tronco?	– Как дела, чувак?	– ¿Qué hay de nuevo, hermano?	– Что нового, браток?

Анализируя примеры из второго произведения, мы также нашли лексические изменения в формах обращения, например, “**imbécil / idiota**”, “**cariño / corazón**”, “**hijadeputa / uninfeliz**”, “**tronco / hermano**”, опущения таких форм обращений, как “**chicos**”, “**guapos**”. И есть случаи полного повто-

рения фразы со словами, значения которых невозможно перевести одним словом, например, “fresita” и “marchito”.

Конечно, мы должны принимать во внимание тот факт, что оба кинопроизведения были переведены на испанский язык с английского языка, поэтому нужно обратить внимание на оригинальную озвучку тоже. Мы взяли несколько фраз с каждого произведения и проверили, насколько хорошо совпадает изначальный смысл высказывания на английском языке с переводом этой же фразы на испанский (см. табл. 3).

Таблица 3

Сравнение с оригинальным переводом

English	Español peninsular	Español americano
– Where is she?	– ¿Dónde está?	– ¿Dónde está?
– Upstairs, in that skybox.	– Ahí. Arriba, en ese palco.	– Arriba, en ese palco.
– Come on.	– Venga, hombre.	– ¡Quéimbécil!
– Well, catch you dreamboats on the flip. Hit it.	– Bueno. Nos vemos por aquí, guapos. Chaca!	– Bueno. Que todo marche de maravilla. ¿El puño?
– Son of a bitch!	– ¡Tú eres hija de puta!	– ¡Eres un infeliz!

Анализируя первый случай, мы видим, что в испанской фразе Латинской Америки “¡Qué imbécil!” появляется отрицательный коннотативный аспект, который отсутствует в оригинале мультфильма. Во втором случае в кастильском испанском добавляется обращение “guapos”, которое отсутствует в оригинальной версии. Тем не менее, мы не считаем, что его появление сильно влияет на фразу или искажает её. В самой последней фразе в кастильском испанском используется дословный перевод оригинальной фразы, в то время как в американском испанском присутствует смягчительное существительное “un infeliz” – несчастный.

Таким образом, проанализировав два американских кинопроизведения на испанском языке можно сделать следующие выводы:

- испанский язык Латинской Америки часто прибегает к словам-англицизмам, однако кастильский испанский использует их намного реже;
- разговорные единицы форм обращения, такие как «друг», «кореш», «дружбан», в кастильском испанском и в американском сильно отличаются между собой;
- при переводе с одного языка на другой некоторые обращения приобретают коннотативный аспект, если у них отсутствует аналог необходимого обращения.

Данное исследование подтвердило выдвинутые ранее гипотезы и продемонстрировало вариативность обращений в диалектах испанского языка. Это даёт больше возможностей утверждать, что специфика использования обращений изменчива и непостоянна. В перспективах данного исследования необходимо рассмотреть отдельные сферы общения, например, «дружба», «романтические отношения», «семья», «враги», выделить самые распространенные единицы форм обращений в кастильском испанском и в испанском языке Латинской Америки, а также сравнить их.

Литература

1. Титаренко Н.В. Основные явления в грамматике современного испанского языка // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2022. № 9(172). С. 151–153.
2. Corpus del Español del Siglo XXI. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> (дата обращения: 28.11.2023).
3. Hernández A.C. El lenguaje coloquial juvenil. // Revista de la Asociación Europea de Profesores de Español Año XXI–XXII. Madrid, 1991. 12 p.
4. Real Academia Española. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rae.es/> (дата обращения: 28.11.2023).
5. Vígara Tauste A.M. Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial // El español coloquial: Actas del I simposio sobre análisis de discurso oral. 1994. P. 7–52.

VALERIYA GALIEVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

**LINGUOSTYLISTIC PECULIARITY OF APPEAL FORMS IN THE SPANISH LANGUAGE
AT THE EXAMPLE OF THE AMERICAN VIDEOFILMS**

Nowadays the conversational style of communication and its pragmatic aspects draw more attention in the linguistic science. There is considered the concept “appeal” and there are described its dialect variations of appeals in Spain and Latin America at the example of the videofilms. The author describes the results of the analysis of the use of appeal based on the American films in different sound recording. There is substantiated the conclusion of the choice of the form of the appeal, depending on the region and the desired connotation.

Key words: *conversational style, appeal, linguostylistic peculiarities, informal style, dialects.*